

นักเลง

นำเสนอเมื่อ : 10 เม.ย. 2552

นักเลง

การใช้และเข้าใจภาษาอย่างถูกต้องถูกต้องไม่ได้ขึ้นอยู่กับเพียงความรู้ด้านภาษาเท่านั้น หากแต่ยังต้องเข้าใจวัฒนธรรมที่อยู่เบื้องหลังภาษานั้นด้วย

เมื่อเร็ว ๆ นี้เราเห็นข่าวที่คนไม่เข้าใจความหมายของสำนวน “ใจนักเลง” ในภาษาไทยแล้วไปแปลแบบตรงจนหวิดกลายเป็นเรื่องราวระหว่างประเทศ ทำให้ฝ่ายที่พูดต้องขอโทษทั้ง ๆ ที่ไม่ได้ทำผิดแต่เป็นความเข้าใจผิดของอีกฝ่ายเอง

ในภาษาอังกฤษคำว่า “นักเลง” จะไม่ค่อยใช้ในเชิงบวกหรือในสำนวนที่มีความหมายเชิงบวก ซึ่งอาจเป็นเพราะนักเลงฝรั่งกับนักเลงไทยมีความน่ารักไม่เท่ากัน

อย่างที่เรารู้จัก นักเลงไทยได้ชื่อว่ามีใจกว้าง กล้าได้กล้าเสีย มีน้ำใจนักกีฬา และมีคุณสมบัติที่น่าชื่นชมอื่น ๆ อีกสารพัด ดังนั้นถ้ารักชานเนอริชชาติดี ๆ ก็อาจมีสิทธิได้เลื่อนระดับเป็นเจ้าพ่อ และถ้ารักชาติดี ๆ ต่อจากนั้นก็อาจได้เป็นถึงนักการเมืองระดับประเทศ หรือไม่ก็ส่งลูกหลานลงเล่นการเมือง

แต่ในสังคมอย่างสหรัฐ นักเลงพอมิโอกาสตีตัวเองให้ได้เป็นเจ้าพ่อ (เช่น ในหนังอย่าง The Godfather, Scarface, Once Upon A Time in America) แต่อาจจะมากกว่านั้นถึงขั้นลงเล่นการเมืองเองก็ตงบอกว่ามีโอกาสน้อยมาก เพราะกระบวนการตรวจสอบกลั่นกรองเขาเข้มงวดกว่า แต่สิ่งที่เจ้าพ่อยังทำได้ก็คือคุมนักการเมืองอีกทีโดยให้การสนับสนุนทางการเงินและอื่น ๆ

นักเลงในภาษาอังกฤษมีวิธีเรียกหลายแบบครับ วันนี้เรามาดูบางคำพ้อห้อมปากห้อมคอเผื่อคุณต้องการจะประมาณใครว่าเป็นนักเลง (แต่ไม่ใช่ชมเขาว่าใจนักเลง)

คำที่เห็นกันบ่อยก็คือ street thug (สตรีท ธัก) แปลได้ว่า นักเลงข้างถนน (คงจำได้แน่ครับว่าเราเคยดูคำว่า thug กันแล้ว) คุณสมบัติที่ฝรั่งเชื่อมโยงกับนักเลงระดับนี้คือความกึกก๊อกไม่ควร์ไหวราคา เช่น You're nothing more than a street thug. = แก่ก็เป็นแค่นักเลงข้างถนน (เป็นแค่ประโยคตัวอย่างครับ อย่าจำเอาไปใช้เดี๋ยวโดนตีหัวเอาจะหาว่าผมไม่เตือน)

นักเลงกึกก๊อกแบบนี้มักจะ hang out = แก้ว อยู่แถวข้างถนนในเมืองใหญ่ ๆ ในย่านที่เสื่อมโทรมหน่อย เวลาใครเดินผ่านก็อาจจะไถเงินหรือชิงกระเป๋าถือ

แล้วก็ยังมี punk (พังค์) ซึ่งเป็นที่มาของคำว่า punk ใน punk music = ดนตรีพังค์

Punk หมายถึงนักเลงหรือโจรวัยรุ่นระดับกระจอก หรือจะหมายถึงเด็กเกเรไม่เอาถ่านที่ชอบก่อเรื่องก็ได้ เป็นคำที่ใช้เรียกเชิงดูถูกแบบเดียวกับ street thug แต่เป็นคำที่ขงวูยกกว่า และสามารถเป็นคำเรียกรูขที่สองได้ด้วย เช่นตำรวจที่ชอบไขก่าลังกับผูรายก็อาจพูดว่า Go ahead, punk, make my day. = เอาเลย ไอ้หนู ทำให้วันของฉันทมีความสุขสิ (หมายความว่าทำให้ฉันได้มีขออาจที่จะยิงแกหน่อยเหอะ).